

Christopher Davey Mellinger

EDUCATION

- 2014 Ph.D., Translation Studies, Kent State University

 Dissertation Title: “Computer-Assisted Translation: An Empirical Investigation of Cognitive Effort”

 Dissertation Director: Dr. Keiran Dunne
- 2009 M.A., Translation (Spanish), Kent State University
- 2007 B.A., Spanish with Honors, *magna cum laude*, Wake Forest University
- 2007 Certificate in Spanish Translation/Localization Management, Wake Forest University
- 2007 Certificate in Spanish-English Interpreting, Wake Forest University

EMPLOYMENT

- 2017–present Assistant Professor of Spanish Interpreting and Translation Studies, University of North Carolina at Charlotte
- 2014–2017 Assistant Professor of Spanish, Walsh University
- 2010–2014 Ph.D. Fellow, Kent State University
- 2009–2010 Visiting Instructor, Wake Forest University

BOOKS

Baer, Brian James, **Christopher D. Mellinger**, and Leonardo Giannossa (eds). Forthcoming, under contract. *Translating Texts: An Introductory Coursebook on Translation*. New York: Routledge.

Mellinger, Christopher D. and Thomas A. Hanson. 2016. *Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies*. New York: Routledge. 276 pp.

ARTICLES AND BOOK CHAPTERS

Mellinger, Christopher D. 2018, forthcoming. “Technology and Interpreting: Shifting Paradigms in Community Interpreting.” *Translation and Interpreting Studies* 13(3).

Mellinger, Christopher D. 2017, forthcoming. “Translation, Interpreting, and Language Studies: Confluence and Divergence.” *Hispania*. Centenary Issue – Visionary Essays: The Future of Spanish and Portuguese. 100 (5).

Mellinger, Christopher D. 2017, forthcoming. “Translators and Machine Translation: Knowledge and Skills Gaps in Translator Pedagogy.” *The Interpreter and Translator Trainer* 11(3).

Lyman, Katie J., Kassian Keister, Kara N. Gange, **Christopher D. Mellinger**, Thomas A. Hanson. 2017. “Investigating the Effectiveness of Kinesio® Taping Space Correction Method in Healthy Adults on Patellofemoral Joint and Subcutaneous Space.” *International Journal of Sports Physical Therapy* 12 (2): 250–257.

Mellinger, Christopher D. 2017. “Equal Access to the Courts in Translation: A Corpus-Driven Study on Translation Shifts in Waivers of Counsel.” *Perspectives: Studies in Translatology* 25 (2): 308–322.

Mellinger, Christopher D. and Gregory M. Shreve. 2016. “Match Evaluation and Over-Editing in a Translation Memory Environment.” In *Re-embedding Translation Process Research*, edited by Ricardo Muñoz Martín, 131–148. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Baraldi, Claudio and **Christopher D. Mellinger**. 2016. “Observations.” In *Researching Translation and Interpreting*, edited by Claudia V. Angelelli and Brian James Baer, 257–268. New York: Routledge.

Giozza, Mónica, Riitta Jääskeläinen, **Christopher D. Mellinger**, and Patricia Rodríguez Inés. 2015. “The TREC network – Past, present, and future inquiries into translation process research.” *Translation Process Research*, a special issue of *Translation & Interpreting*. 7(1): 1–4.

Mellinger, Christopher D. 2015. “On the Applicability of Internet-mediated Research Methods to Investigate Translators’ Cognitive Behavior.” *Translation Process Research*, a special issue of *Translation & Interpreting* 7(1): 59–71.

WORKING PAPERS

Mellinger, Christopher D. and Thomas A. Hanson. (invited, in progress). “Research Data.” In *Routledge Handbook of Translation and Methodology*, edited by Federico Zanettin and Christopher Rundle. New York: Routledge.

Mellinger, Christopher D. (invited, in progress). “Managing and Delivering Terminology Resources to Interpreters.” In *Handbook of Terminology Management, Vol. 2. Communities of Practice in Terminology: Convergence and Divergence in the Digital Age*, edited by Sue Ellen Wright. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Mellinger, Christopher D. 2018. (invited, in progress). “Core Research Questions and Methods.” In *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies*, edited by Maureen Ehrensberger-Dow, Gary Massey, and Erik Angelone. London and New York: Bloomsbury.

EDITED SPECIAL ISSUES

Pokorn, Nike K. and **Christopher D. Mellinger** (eds). 2018, forthcoming. *Technology and Public Service Interpreting and Translation*, a special issue of *Translation and Interpreting Studies*. 13(3).

Giozza, Mónica, Riitta Jääskeläinen, **Christopher D. Mellinger**, and Patricia Rodriguez Inés (eds). 2015. *Translation Process Research*, a special issue of *Translation & Interpreting*. 7(1).

CONFERENCE PRESENTATIONS

“Interplay of U.S. Language Policy and Translation in Colonial Puerto Rico: 1898–1917.” Lost and Found in Transcultural and Interlinguistic Translation. Université de Moncton, Canada, November 2–4, 2017.

“Order Effects in the Translation Process,” with Thomas A. Hanson. First International Congress: Translation, Interpreting, and Cognition. Mendoza, Argentina, September 1–2, 2017.

“Toward a Research-based Translation Pedagogy: Corpus Studies, Text Analysis, and Translation Practice,” with Brian James Baer. American Association for Applied Linguistics. Portland, OR, March 18–21, 2017.

“Confidence Intervals and Effect Sizes in T&I Studies: The Case for Meta-analysis,” with Thomas A. Hanson. European Society for Translation Studies Congress. Aarhus, Denmark, September 15–17, 2016.

“Informed Consent and the Non-English Speaking or Limited English Proficiency Patient.” Language Access: Improving Health and Patient Experience. Columbus, OH, June 25, 2016.

“Equal Access to the Courts in Translation: A Corpus-Driven Study on Translation Shifts in Official Legal Forms.” The Eighth Biennial Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association. Monterey, CA, March 31 – April 2, 2016.

“Terminology Resources and Delivery for Community Interpreters.” InDialog: Community Interpreting in Dialog with Technology. Berlin, Germany, November 20–21, 2015.

“Terminology Management for Interpreters.” Community and Court Interpreters of Ohio. Uniontown, OH, September 19, 2015.

“Re-thinking Translation Quality: Revision in the Digital Age.” New Spaces of Translation: Third International Conference on Translation and Related Disciplines. Champaign, IL, April 10–11, 2015.

“Self-reflection in Computer-Assisted Translation Pedagogy.” Monterey Forum 2015. Monterey, CA, March 28–29, 2015.

“Translator as Post-editor: Knowledge and Skill Gaps in Translation Pedagogy.” An International Symposium: Translation versus Globalization. Charlotte, NC, February 20–21, 2015.

“Match Evaluation and Over-Editing in a Translation Memory Environment.” Fourth International Workshop on Translation Process Research. Las Palmas de Gran Canaria, Spain, January 15–17, 2015.

“Cognitive Resource Allocation During Computer-Assisted Translation.” The Seventh Biennial Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association. New York, New York, April 4, 2014.

“Final Roundtable Discussion.” [comments on doctoral student research, seminar, and future directions] TREC Seminar on Empirical and Experimental Research in Translation. Department of Translation and Interpreting, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, Spain, July 3, 2013.

“Effects of Translation Memory on Cognitive Effort.” TREC Seminar on Empirical and Experimental Research in Translation. Department of Translation and Interpreting, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, Spain, July 2, 2013.

“Translation Memory, Processing, and Cognitive Effort: Research Protocols.” Fourth International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies. Barcelona, Spain, July 1, 2013.

“Creating and Using Client-Specific Translation Style Guides.” The 53rd Annual Conference of the American Translators Association. San Diego, California, October 25, 2012.

“Problem-Based Learning: Advantages and Potential Applications in Computer-Assisted Translation Tools Pedagogy.” The Sixth Biennial Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association. South Padre Island, Texas, March 29, 2012.

INVITED TALKS AND WORKSHOP PRESENTATIONS

“Inside the Translator’s Mind: Recent Research Findings.” 28th International Japanese-English Translation Conference. Japan Association of Translators. Columbus, OH, April 8–9, 2017.

“Ethics and Medical Interpreting.” Community and Court Interpreters of Ohio. Columbus, OH, November 12, 2016.

“Introduction to Quantitative Analysis in Corpus Studies,” with Thomas A. Hanson. The Eighth Biennial Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association. Monterey, CA, March 30, 2016.

“Translation Process Research: Cognitive Studies and Methodological Innovation.” Department of Spanish and Portuguese, University of Arizona, Tucson, AZ, April 20, 2015.

“Translation and Interpreting Misconceptions: How Hard Could It Be?” Department of Modern Languages and Classics, Hiram College, Hiram, OH, April 1, 2015.

“Career Panel – Spanish as a Profession.” Invited panel discussion [comments on translation and interpreting, study abroad]. Hiram College, Hiram, OH, January 29, 2014.

“Creating and Using Client-Specific Translation Style Guides.” MCLS 50095: Professional Editing for Translators (M.A.-level course). Kent State University, Kent, OH, March 18, 2013.

“Professional Issues in Translation and Interpreting.” SPAN 68010: The Practice of Spanish Translation (M.A.-level course). Kent State University, Kent, OH, December 3, 2012.

“What’s New in SDL Trados Studio 2011.” KentLingua, Kent, OH, February 9, 2012.

“Transitioning from SDL Trados Workbench to SDL Trados Studio 2009: What You Need to Know.” KentLingua, Kent, OH, February 2, 2011.

PROFESSIONAL SERVICE

- | | |
|--------------|--|
| 2018 | Guest editor of special issue of <i>Translation and Interpreting Studies</i> (13.3) on technology and community/PSIT interpreting with Nike K. Pokorn. |
| 2015–present | Board Member, American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA), Term Expires 2017. <ul style="list-style-type: none">• 2018 Conference Committee: University of Wisconsin-Milwaukee |
| 2015 | Guest editor of special issue of <i>Translation & Interpreting</i> on translation process research with Patricia Rodriguez Inés, Mónica Giozza, and Riitta Jääskeläinen. |
| 2014–present | Managing Editor, <i>Translation and Interpreting Studies</i> , Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association. Issues 9.1–present. |

- 2012–2015 Graduate Student Officer, American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA).
- 2012–2014 Editorial Assistant, *Translation and Interpreting Studies*, Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association. Issues 7.2–8.2.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS AND AFFILIATIONS

American Association for Applied Linguistics

American Translation and Interpreting Studies Association

American Translators Association

- Interpreting; Spanish Language; Education; and Technology Divisions

American Association of Teachers of Spanish and Portuguese

Community and Court Interpreters of Ohio

College Reading and Learning Association Certified Tutor

European Society for Translation Studies

National Association of Judiciary Interpreters and Translators

State Certified Court Interpreter – Ohio

TECHNOLOGICAL EXPERIENCE

Computer-Assisted Translation (CAT) Tools: SDL Trados Studio 2009/2011/2015, SDL MultiTerm 2009/2011/2015, SDL MultiTerm Extract, SDL Trados 2007, SDL Passolo, SDL Phrasefinder, SDLX, Across Language Server

SDL Technology Certifications:

- SDL Post-Editing Certification
- SDL Trados Studio 2009/2011 for Translators–Advanced
- SDL Trados Studio 2009/2011 for Project Managers
- SDL MultiTerm for 2009/2011 Translators
- SDL MultiTerm for 2009/2011 Project Managers

Working knowledge of Adobe Creative Suite CS3, CS5, and Creative Cloud (Acrobat Professional/ DC, Photoshop, Illustrator, InDesign, Dreamweaver, Bridge); Adobe Technical Communication Suite 4 (Captivate, Framemaker, RoboHelp); SnagIt; Camtasia Studio; MadCap Flare

Advanced Proficiency in Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Publisher, and Visio

Proficiency in HTML, XHTML, CSS